

GUIA DOCENT
CURS 2019-20

FITXA TÈCNICA DE L'ASSIGNATURA

Dades de l'assignatura	
Nom	Idioma modern IV: Anglès IV
Codi	221144
Titulació	Grau en Filosofia
Curs	Quart
Semestre	Segon
Crèdits ECTS	3
Caràcter	Obligatòria
Mòdul	Idiomes
Universitat	Universitat Ramon Llull
Horari	Dimecres de 9,10 a 10,55h.
Professor/s	Silvia Coll-Vinent
Descriptor	L'objectiu del curs és aprofundir en el coneixement de l'anglès assagístic a partir del treball lingüístic i traductològic sobre una selecció de textos d'història de la cultura i de les idees. Es treballarà en l'anàlisi gramàtica, les estratègies de traducció, la sistematització d'errors i el comentari sobre estils acadèmics.
Modalitat de impartició	Presencial
Llengua	Català/anglès

Docent	
Nom	Silvia Coll-Vinent
Departament	Filosofia i humanitats
Despatx	6 (quarta planta)
e-mail	scollvinent@filosofia.url.edu
Telèfon	93 453 43 38/ext. 236
Horari de tutories	Dilluns de 10 a 12h. Dimecres d'11 a 12h.

DADES ESPECÍFIQUES DE L'ASSIGNATURA

Contextualització de l'assignatura	
Aportació al perfil professional de la titulació	
Coneixent de textos literaris en llengua original	
Prerequisits	

Competències – Objectius

Competències de l'assignatura

Competències Generals

CG5. Que l'estudiant adquireixi una bona capacitat comprensiva en relació amb els textos d'alt nivell cultural.

CG7. Que l'alumne sigui capaç d'adquirir les habilitats lingüístiques necessàries per a un titulat universitari en el món actual i, particularment, per a poder així accedir en millors condicions a les fonts originals del pensament filosòfic i de la tradició humanística.

CG17. Que l'alumne sigui capaç de responsabilitzar-se del propi aprenentatge, desenvolupant aquelles habilitats necessàries per a treballar de forma autodirigida i per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Competències Específiques (Mòdul: Idiomes)

CE3. Que l'alumne sigui capaç d'adquirir coneixements i habilitats de lectura-traducció i de conversa generals d'una llengua estrangera moderna.

CE5. Que l'alumne sigui capaç de llegir i traduir textos filosòfics bàsics en una llengua estrangera moderna.

CE7. Que l'alumne sigui capaç d'adquirir les habilitats necessàries per a reconèixer i usar amb propietat alguns dels termes filosòfics més importants d'una llengua estrangera moderna, podent incorporar aquests coneixements al comentari dels textos filosòfics.

BLOCS TEMÀTICS I CONTINGUTS

Continguts – Unitats Temàtiques

Tema 1: Introducció

- 1.1 El segle XIX i el debat sobre la cultura
- 1.2 Assaig sobre cultura i història de les idees

Tema 2: Matthew Arnold

- 3.1 Anàlisi del text: Culture and Anarchy, 1869 (fragments)
- 3.2. Comentari gramatical i estilístic
- 3.3. Pràctica de traducció

Tema 3: Isaiah Berlin i la història de les idees

- 3.1. Anàlisi del text: The Crooked Timber of Humanity (fragments)
- 3.2. Comentari gramatical i estilístic
- 3.3. Pràctica de traducció

Tema 4: Errors de traducció

- 4.1. Compendi d'errors
- 4.4. Estratègies de correcció i traducció

Tema 5: Traducció i estil

- 5.1. Estil acadèmic: introducció, conclusió
- 5.2. Estil acadèmic: resum, recapitulació
- 5.3. Estil acadèmic: argumentació

METODOLOGIA DOCENT

Aspectes metodològics generals de l'assignatura

El curs s'orienta a la comprensió lectora i gramatical i a la pràctica de traducció a partir

de textos sobre cultura i història de les idees.

Metodologia Presencial

La metodologia del curs reposa en la lectura i l'anàlisi textual, amb el suport de les eines i materials de descripció i comprensió gramatical proporcionades pel professor i la pràctica consistent en exercicis de traducció. S'insistirà en les estratègies de traducció de l'anglès al català o castellà: la traducció literal, les transposicions sintàctiques, les modulacions, els recursos, etc. Es recapitularan els errors comesos i se sistematitzaran les estratègies i els errors. L'ensenyament presencial inclou l'exposició del professor i l'exposició de l'estudiant a través del treball escrit individual (exercicis i traduccions) exposat a l'aula.

RESUM D'HORES DE TREBALL DE L'ALUMNAT			
MODALITAT PRESENCIAL			
Treball a l'aula		Treball o activitats fora de l'aula	
Classes magistrals	Examen	Treball personal de l'alumne	Tutories
25	6	36	8
CRÈDITS ECTS: 3			75

AVALUACIÓ I CRITERIS DE QUALIFICACIÓ

MODALITAT PRESENCIAL		
ACTIVITATS D'AVAUACIÓ	CRITERIS	PES
Avaluació continuada	Participació i exercicis escrits	40%
Examen final	Prova escrita	60%

*Per a poder realitzar la prova escrita tant de la convocatòria ordinària com extraordinària cal haver realitzat la resta d'activitats que són objecte d'avaluació.

CONVOCATÒRIA EXTRAORDINÀRIA (PRESENCIAL):

Els criteris d'avaluació són els mateixos que en la convocatòria ordinària, per la qual cosa cal aportar totes les activitats d'avaluació considerades en el curs. Es guardaran les notes de les activitats realitzades, a l'espera de que es realitzin les activitats pendents. En aquesta avaluació s'aplicaran els mateixos criteris de ponderació que en l'avaluació ordinària.

BIBLIOGRAFIA

Bibliografia Bàsica

Greenbaum, Sidney i Randolph Quirk. Gramàtica per a l'estudi de la llengua anglesa. Barcelona: Curial, 1997.
Murphy, R., *Essential Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 1980.
Penguin Dictionary of Philosophy. Londres, Penguin, 1999.

Bibliografia Complementària

Dossier de textos (Arnold / Berlin).

Dossier compendi errors i estratègies de traducció.